

ACADEMIA VERACRUZANA
DE LAS
LENGUAS INDÍGENAS



2ª ANTOLOGÍA LITERARIA
EN
LENGUAS INDÍGENAS
DEL
ESTADO DE VERACRUZ



**Gobierno del Estado de Veracruz
de Ignacio de la Llave**

Fidel Herrera Beltrán
Gobernador del Estado de Veracruz

Víctor A. Arredondo Álvarez
Secretario de Educación del Estado de Veracruz

Domingo Alberto Martínez Reséndiz
Subsecretario de Desarrollo Educativo de la SEV



Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas

Lucía Tepole Ortega
Directora General

Jorge Ramírez Soriano
Subdirector de Investigación

Juventina Ortega
Subdirectora de Desarrollo

Luis Alberto Martínez Maldonado
Jefe del Departamento Administrativo

Juan Hernández Ramírez
Revisión y corrección

Rosenda Tlehuactle Sánchez
Coordinación General del Proyecto

Rosa Irene Rivera Bueyes
Lenny Beatriz Méndez Cadenas
Diseño de Portada, Formación y apoyo técnico

D.R. 2ª Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz
Rosenda Tlehuactle Sánchez
Coordinadora

D.R. 2010 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
Coatepec 05, Fracc. Veracruz, C.P. 91020
Xalapa, Veracruz, México
Tel. 01(228)8904120 / 19

© Reservados todos los derechos. Quedan Rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

IMPRESO EN MÉXICO

ISBN: 978-607-95220-7-0



AGRADECEMOS EL APOYO Y FACILIDADES A:

Dr. Antonio Elías de la Cruz
Presidente Municipal de Ixhuatlan de Madero, Ver.

C. Martín Sánchez Nolasco
Presidente Municipal de Rafael Delgado, Ver.

C. Pastor Tovar Vásquez
Presidente Municipal de Espinal, Ver.

Profr. Cecilio Morales Vásquez
Jefe del Sector 05 del Subsistema de Educación Indígena de Papantla
de Olarte, Ver.

Profr. José Hugo Ruiz Bonilla
Director del C.B.T.A. N° 280 de Tequila, Ver.

AGRADECIMIENTO A LOS TALLERISTAS POR COMPARTIR SUS CONOCIMIENTOS Y EXPERIENCIAS

PROFR. JUAN HERNÁNDEZ RAMÍREZ

PROFR. JORGE MIGUEL COCOM PECH

PROFR. JORGE RAMÍREZ SORIANO

PROFR. TIRSO BAUTISTA CÁRDENAS



ÍNDICE

Presentación	17
Prólogo	19
Tlatsotsontli	26
Melodías	27
Totlachialis	28
La vida	29
Tonati	30
Sol	31
Tlajjiyouilistl	32
Sufrimiento	33
Xochitl kuahuenchotik	34
Tulipán rosa	35
Tlatzotzontli	36
Música	37
Notataj	38
Padre	39
Sempoalxochitl	40
Flor de muerto	41
Nana	42
Madre	43
Atl	44
Agua	45
Kuahuitl tlen tlajotonah	46
Árbol al medio día	47
Tlatsotsontli	48
Música	49
Tulipán	50
Tulipán	51
Metztli inemilis	54
Luna viajera	55
Noyalis miktlan	56
Viaje al miktlan	57
Papalomeh inawiltlis	58
Ronda de las mariposas	59



Niktemowa noyolo	60
Busco mi corazón	61
Tlayehyekolli	62
La razón	63
Xopankiawitl	64
Lluvia de Verano	65
Se tanes ga aya niono wan tej	68
Un día sin ti	69
Miej tónal kochi	70
Mientras el día duerme	71
Iyixta notahwe	72
El rostro de mi abuelo	73
Milchiwani wan tototakui'	74
El campesino y el canto de los pájaros	75
Tsu ch'ich'ini	78
Solecito	79
Unan	80
El viento	81
Cempoala	82
Cempoala	83
Ktsu kgwasa	84
Niño	85
Tuwan	86
Hoja	87
Xumpepe	88
Cucaracha	89
Kpaxkiyan	90
Te quiero, te amo	91
Tatsy	92
Risa	93
Tisikajena	96
Ayúdame	97
Xi kjindibangini	98
El regreso	99
Bio birha	102
Hermana luna	103
Bixchen	104
¿Por qué?	105



Xna´yeshlhio xa´wbill	106
Madre tierra, padre sol	107
Mtju	110
Huipil	111
Ɛ jni	112
Tú cuerpo	113

Tlatempowalmeh-cuentos

Kalonkgnia katsisni	118
Noche de invierno	120
Tach´ anán	122
La siembra	123
Po´ po´ yej mo-ichtacamachtij	126
La primavera que a escondidas aprendió a cantar	128
Wätsi	132
Tucán	133
Jose iwan tepetlahpiani	136
José y el cuidador del cerro	137



PRESENTACIÓN

El Gobierno del Estado de Veracruz, a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, ha emprendido una gran labor desde las comunidades aborígenes de la entidad, enfocada a recopilar, crear y recrear las literaturas orales de los pueblos originarios a través de la utilización de la escritura. Así también por el reclamo de los hablantes de las lenguas indígenas para que existan cada día más materiales que les den permanencia; de ahí que nace esta Segunda Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz.

Al celebrarse en este 2010 el Bicentenario de la Independencia y Centenario de la Revolución Mexicana; la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), dedica esta obra a los héroes anónimos y a los indígenas que ofrendaron su vida en esta gesta histórica de nuestra nación, ya que es innegable la participación de los pueblos originarios en estos dos grandes movimientos armados y transformadores, que permiten hoy en día el goce de libertad, del tránsito a la democracia, la expresión de las ideas y de los sentimientos, como lo muestran en estas líneas los escritores indígenas veracruzanos.

Los textos de rica y diáfana hermosura que contiene esta Segunda Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz, se presentan de manera original respetando lo más esencial de su naturaleza, en tanto a su inspirada concepción como también los elementos alfabéticos y gramaticales de sus autores; a razón de que a la fecha las lenguas indígenas se encuentran en proceso de normalización alfabética.

De esta manera se promueve el enfoque de la interculturalidad,



comparte y difunde para todos la cosmovisión indígena; así como para el goce y disfrute de los lectores hablantes y no hablantes de una lengua nativa. El contenido de esta Antología se muestra en lenguas indígenas y en castellano.

El corazón de esta obra radica en el entusiasmo, la inspiración y el desarrollo de las capacidades de escritores noveles indígenas que creen en la revitalización y el fortalecimiento de la identidad de las sociedades originarias a través de su escritura.

Algunos de ellos en un principio incrédulos, ahora escritores en camino, quienes por vez primera recibieron una capacitación para direccionar su saber, para encausar su talento, hoy comparten jubilosos lo que la profundidad de su ser ha hecho brotar como una fuente de sabiduría y sentimientos poéticos.

Otra de las fortalezas de esta obra han sido los asesores de cada uno de los talleres de desarrollo literario; personajes de amplio reconocimiento comunitario, académico, literario, humanístico y con una amplia trayectoria local, nacional e internacional, quienes guiaron y orientaron a todos y cada uno de los autores. Siempre con el conocimiento y la disposición permanente de diseminar los conocimientos.

Es así que... hablar, mostrar y compartir una Segunda edición de la Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz, refleja la continuidad de un trabajo, de un esfuerzo institucional, pero a la vez comunitario, producto de la conexión con los hermanos indígenas de las diferentes regiones veracruzanas que se atrevieron a cruzar los linderos de la aventura, utilizando un lápiz como herramienta para encontrar la inspiración y poder compartir con el mundo la noble labor de decirse... escritores indígenas.

Lucía Tepole Ortega



PRÓLOGO

Hablar de literatura en México es hacer referencia a una serie de textos producidos tanto en español como en los distintos idiomas originarios que aún prevalecen en el corazón de este país y que día a día buscan su revitalización y reconocimiento en la voz de nuevas generaciones.

Desde la palabra antigua de los ancestros, que nos heredaron un importante cuerpo literario sostenidos en la oralitura, en la transmisión oral de sus componentes, en el recuento de las historias, relatos, cantos y poemas que de boca en boca y de generación en generación se fueron reinventando, hasta la apropiación del signo y del papel, que han contribuido a la permanencia y difusión de los textos creados, la literatura ha sido un elemento fundamental en las culturas de los pueblos originarios.

En los pueblos indígenas la palabra es fiel, es sagrada, es símbolo de compromiso, de valor, de verdad, es forma de generar parabienes, de sanar espíritus y cuerpos, y de esto no escapa la literatura, ya que a través de ella, hombres y mujeres pueden hablar de sí mismos desde la profundidad de sus corazones, pueden contar las historias de sus pueblos, hablar de su entusiasmo y platicar de sus conflictos.

En este sentido, un estado como Veracruz, donde aún se pueden escuchar idiomas como el totonaco, náhuatl, tepehua, ñahñú y zapoteco, sea por origen o por migración, no puede permanecer ajeno a las inquietudes de sus pobladores indígenas por mantener vivo y prestigiar su idioma a través de la literatura



Veracruz es una entidad que ha dado -para orgullo nacional- escritores talentosos y reconocidos como Natalio Hernández, Premio Internacional Fray Bartolomé de las Casas y Premio Nacional de Literatura, Juan Hernández Ramírez, Premio Continental Canto de América y Premio Nacional de Literatura Nezahualcóyotl, Mardonio Carballo, Premio Nacional de Periodismo, cuya palabra está presente en renombrados medios de comunicación para dar voz a los pueblos indígenas.

Sensibles a esta idea de apoyar el desarrollo de las culturas y los idiomas originarios, directivos y miembros de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, han puesto en marcha el Programa para el Desarrollo de Escritores Indígenas, que busca precisamente promover, fomentar, y difundir la creación literaria en lenguas indígenas, impulsando su producción como parte fundamental de la cultura a través de la palabra escrita y la oralidad en lengua materna.

Este programa ha dado lugar a la realización de distintos talleres literarios, con la participación de escritores de la talla de Juan Hernández Ramírez o Jorge Miguel Cocom Pech, quien fuera presidente de la Asociación Nacional de Escritores en Lenguas Indígenas. Quienes movidos por el amor a su origen, a la gente y el deseo de formar nuevos escritores que den continuidad a la creación literaria en lenguas indígenas, han participado de manera entusiasta como guías de los noveles escritores que hoy publican en esta antología.

En este libro que reúne las creaciones de una veintena de escritores hablantes de diferentes idiomas, encontramos un aire bucólico que nos remite el entorno inmediato de los autores, a su hacer cotidiano en el campo, en la cocina, a su vestimenta de huipil “jardín lleno de colores”, a su alegría y preocupación.

Su vinculación con el aire libre y la magia de la naturaleza, se



refleja en los poemas que hablan de la risa, del sol, del canto de los pájaros, de tulipanes y rondas de mariposas, del viento que hace música en su transitar, del agua cristalina y casta, de árboles de fuertes brazos y sus hojas verdes y frescas, de primaveras que cantan, del frío invierno, de “las luciérnagas con sus mágicos destellos” y de la luna que “duerme entre azahares”.

Líneas como “dulce vida mía a pesar de las tristezas” nos recuerdan el aprecio que debemos tener por nuestra existencia, así como recordamos el amor a nuestros seres más cercanos en poemas que le cantan a la madre “que asfixia la tristeza y ofrece alegría” o al padre que supo guiar el sendero, a la abuela que teje su faldón, al abuelo con la sabiduría en el rostro, al niño abandonado capaz de obsequiar una sonrisa, al compañero fiel que a veces se pierde y regresa, o el nombre de un pueblo que nos recuerda que “somos la misma sangre”.

Por supuesto que en este libro no podía faltar el amor a la mujer, al hombre, el amor sublime que dice “te quiero como eres/ ... no busco tu cuerpo” y el erótico, apasionado, que describe “tus senos son fruta redonda”. A veces después de este amor duele tanto la ausencia que se canta “un día sin ti/ tiempo sin registro/ recorrer veredas sin destino”.

Más no sólo duele el amor, la pobreza también lastima “no maldigo mi pobreza/ pero me siento herido”. La existencia hiere y genera dudas “¿Será que sigo vivo aún/ o sólo soy un cadáver trashumante?”, el planeta preocupa y duele también la impotencia de no poder resolver lo que en él ocurre “¿qué está pasando en este mundo?/... ¿qué haré?”.

Como la muerte es parte esencial de la vida, en esta antología no quedan de lado los rituales y elementos que acompañan este viaje, aquí encontramos al zempaxuchitl o flor de muerto, descubrimos “el lugar de energía eterna” que es el Mictlán,



escuchamos los reclamos de quien nos habrá de guiar “por el ancho río que separa/ el umbral entre la vida y la muerte”.

Podemos decir que esta antología es un libro redondo, en donde encontramos una mezcla de las creencias antiguas y los conflictos modernos, poemas y relatos que van de la vida a la muerte, de la alegría a la tristeza, de lo humano a lo sublime y que al final de cuentas nos remiten a toda la importancia y fortaleza de la palabra indígena.

Portavoz del sentir comunitario, memoria colectiva, expresión individual con raíces afianzadas en la cultura primigenia, canto de alegría que festeja la vida, rezos fúnebres que acompañan el tránsito a otra dimensión, evocación de imágenes cotidianas, denuncia de la realidad, reivindicación de las pequeñas cosas que le dan sentido a la existencia, pinceles que dan forma a los mundos que se sueñan o que se quieren cambiar... en cualquiera de sus manifestaciones, en cualquiera de sus idiomas, la palabra siempre nos acompaña.

Irma Pineda



*Yani, kijjtouayaya no tata:
“kemaj tlajtoli tlamis,
yoliatemiti uaktosa.”
Kej tototl ejekaixko axonkas machiotl,
iuan san kuakali mokauas
tlen nelnemilistli kikaltsajki.*

Esto decía mi padre:
“cuando se acaben las palabras,
se habrá secado el río de la vida”.
No habrá símbolos cual pájaros al viento
y solo quedará la jaula
donde está encerrada la libertad.

Juan Hernández Ramírez





**NÁHUATL
DE LA HUASTECA VERACRUZANA**



TLATSOTSONTLI

Keh totomeh inhuikalis
tlen kinextia inpakilis,
yaneh pakilistli tlen kakisti
keh seh tlatsotsontli.

keh huitsitsili ipan xochimeh
kionitinemi tsopelik nektli,
nopan panoh neh tlatsotsontli,
hua nechkuanahnahuatikisah.

Maurilio Lagos Santiago



MELODÍAS

Como cántico de pájaros
que susurran alegrías,
son los trinos que suenan
como una melodía.

Como colibrí en cada flor
tomando la dulce miel,
pasa la música por mi ser,
abrasándome la piel.

Maurilio Lagos Santiago



TOTLACHIALIS

Ohtli huehueyak huan malhuilih
kampa tiixtlehos huan tiixtemos.

Nih ipan nehohtli
nimomachiltih noseltih huaya nonemilis,
keh seh huaktok xihuiitl
tlen kihuikeh ehekatl kampa tlatsitsikatok.

Yehyektsi nonemilis, huanitlaihyohuitok.

Xiah notonal xipakitih.

Keh totomeh inhuikalis
mochiah tonemilis.

Traducción
Maurilio Lagos Santiago



LA VIDA

Vereda larga y tormentosa
formada de subidas y bajadas.

Voy por el sendero
sintiéndome sola con mí destino,
como hoja seca
que arrastra el viento en la soledad.

Dulce vida mía a pesar de las tristezas.

Vuela alma mía a gozar de las alegrías.

Como el canto de los pájaros
esperando alcanzar el sueño.

Francisca Hernández Hernández



TONATI

Kualkantsi kema ni meuaj.

Nikita tonati tlamintok
ninejnemi ni tsikuini uan ni uikaj.
uan mo tlatotonka nechpilayi.

Juvencio Ramírez Dominga



SOL

Temprano cuando me levanto,

el sol veo resplandecer,
camino, brinco y canto,
su calor recorre mi ser.

Juvencio Ramírez Dominga



TLAIJIYOUILISTL

Tlauel ueyi ni kuesoli tlen nechpanti
nechkokolismaka nonemilis
axkana nikualani ken nisentlantok
san tlenkena nimachilia nikokoya.

Ni tlaetikayotl tlen nimachilia,
ya ni nech kokolismaka,
neltlamatsij ninenejtij
yolik yolik nikaxantij.

Ipan ni semanauaktli kimajtokej,
tlen ni kokolistli nechtetsopaj,
san kese tototl nikochi uan axnimolinia,
ajki axkuali kokolistli kinauajtitok.

Nonemilis toteko ya kimati,
inijuantij tlachixtokej ipan noyolkayo
san tlalochpejki ni kokolistli,
kineki nechtonaltlanis ipan nonemilis.

Nochipaya nimosenchokiltok
miak kuitlatoktok tonatij nipanotok
uan axnimachilia tlajki nikita
mel melauak nemechylmelaua.
Nikanij nimomakaua
tlen nikuesoli nechyoltetsopa
noyoltipaj kimachilia
ya kimati ken nimomachilia.



SUFRIMIENTO

Grande es mi tristeza
con sentimiento dolorido
no maldigo mi pobreza
pero me siento herido.

Los pesares que yo siento,
son los mismos que me enferman,
caminando con talento
poco a poco se me méрман.

Todo el mundo bien lo sabe,
de mi eterno sufrimiento,
callo y duermo como el ave,
este horrible mandamiento.

Sólo Dios y el destino,
son testigos de mi vida,
es mi caso repentino
moribundo de la vida.

Llorando todo el tiempo,
he pasado primaveras,
sin sentir lo que contemplo
se los digo de adeveras.

Ya con esta me despido
del dolor que llevo dentro,
mi corazón muy sentido
sabr  como me encuentro.

Atalo Cruz Reyna



XOCHITL KUAHUENCHOTIK

Yamanik kehne ichkatl
xochitl kuahuenchotik.
Makuilme mopilmahmanah mitschihua,
hua yehyektsi mitstlakentia.

Sankuali mohuexka
hua hueyi moyolo,
seyahuatsinko timoixtlapohua,
huatihnextia tlen tiyehyektsi.

Ika yehyektsi motlake kuahuenchotik,
nexochimeh mitskokolia,
inihuanth mohikohua wah
ika papalotl mitstlateelhua.

Maurilio Lagos Santiago



TULIPÁN ROSA

Suave como algodón
flor color de rosa.
Cinco pétalos te forman,
vistiéndote preciosa.

Mediana de tamaño
pero grande de presencia,
por las mañanas te abres,
mostrando tú belleza.

Con tu hermoso vestido rosa,
a las flores pones celosas,
a ellas causas envidia y
te acusan con las mariposas.

Maurilio Lagos Santiago



TLATZOTZONTLI

Wahka ti mo wisohtiwala
chikahuak ti ahki
pan koatlaplechtle tle ehekatl
mitz tlanehti.

Teipa ti moketza,
ti tzilini se kensi pa no nakastla,
kehnopo tih matisneki tla ni istok nikani.

Iyolik
tikalakti pan noyoltzintla
tinechwikati pan motlatzotzonal.

Ti nech itzkia ka moma yehyeksi,
ti nech wika ka mo ekahuitl,
ti chihti ma tlamachili ne no yolo tle tlapantok.

Crescencia Cortés Flores



MÚSICA

Tambaleando llegas desde lejos
navegando velozmente
en la balsa que te presta el viento.

Luego te detienes,
tintineas un poco en mis oídos,
como para saber si estoy aquí.

Lentamente te sumerges
en la profundidad del corazón,
llevándome al ritmo
y al compás de tú canción.

Me tomas con tus lindas manos,
me conduces a la magia de tu espíritu,
conmoviendo a este roto corazón.

Crescencia Cortés Flores



NOTATAJ

Tlaskamatij tinechtlajilikkij,
tlaskamati nelkuali tinechtlajlamiktijki,
nejlnikonetl tinechmokuitlauijki
ipan momaajkol tinechkochiltik.

Tinechmakak se kuali nemilistli,
tinechmakajki ma niaj kaltlamachtiloyaj,
uan nama notataj,
san tlaskamatilistli ni mits maka.

Naui tlaxuasantli ipan notlalamikilis,
nochipayaj nikiixpoaj,
tonayaj uan tlayouaj nimitsijlamiki,
ika nochi nosempañemilis.

Titsonkalkuachipajtiyouaj
nesi miak xiwitl ipan moixayaktipaj
tikokoya uan tiixkuekuetlaxtik.

Tlen timokochsoltok uan mopakilis.

Tlaskamatij notataj tlaskamatij.

Juvencio Ramírez Domínguez



PADRE

Gracias, por tus consejos,
gracias, por tus sabías enseñanzas,
porque de niño me cuidaste;
y en tus brazos me arrullaste.

Supiste guiar mi sendero,
escuela a mi me diste,
y hoy querido papá,
solo gracias te doy.

Cuatro letras en mi mente,
pronuncio a cada instante,
noche y día te recuerdo,
con cariño y con amor.

Tus cabellos pintan canas
y en tu rostro por los años
surcan arrugas de dolor.

Por tus desvelos y alegrías,

Gracias papá, gracias...

Juvencio Ramírez Dominga



SEMPOALXOCHITL

Panotiyoua mestli tlen ni xiuitl,
xantoltipaj mestli tikasitiyaj
tomijkauaj techpaxalokiyaj
ipan tlaixpamitl se tlakualistli nesis.

San tlaxochititok se kostik xochitl
lajuiyaka kuesoli kiualika,
tikiniylamikij toteixmatijkauaj,
tlen ipan eljuikak mosiajauatojyaj.

Juvencio Ramírez Domingo



FLOR DE MUERTO

Los meses del año corren ya,
noviembre muy pronto llegará,
los muertos nos han de visitar,
una ofrenda en el altar habrá.

El colorido de una flor amarilla,
perfume de nostalgia nos dará,
recordando a los seres queridos,
que reposan en el más allá.

Juvencio Ramírez Dominga



NANA

Ta,
no nana
kema ni choka
ti nech kuanahnahua
ti kechpatzka no kuesoli
wa ti nech maka pakilistli.

Ta,
no nana,
no nenehketl nana
tle ilhuicatl cholohki.

Cihuatl chikahuak
kema ni kuekuetzi ti nech pihki
tlen tlaseseyali
para axmakiteki noxochi.

Ti nech palehuik
kema pehki ni nehnemi,
ti nech matilanki.

Cihuatl tle axkana siyuwi
ni yolpaki kema ni kihto,
ta ti, ¡No nana!

Crescencia Cortés Flores



MADRE

Tú,
mi madre,
cuando lloro
me abrazas,
asfixias la tristeza
y me ofreces alegría.

Tú,
mi madre,
mi querida madre,
ángel que del cielo escapó.

Mujer fuerte,
dulce y amorosa
que de pequeña me cubriste del invierno,
para que el frío no cortara mis rosas.

Me ayudaste a dar los primeros pasos,
me llevaste de la mano.

Mujer incansable,
orgullosa estoy de gritar,
que eres tú, ¡Mi madre!

Crescencia Cortés Flores



ATL

Tzalantik wan yehyeksi,
atonantzi,tsalanti,
ti kisa tlalyoltzintla
tlen tlnantsin
wa chikahuak tia pa mo ohwi.

Kemansi sa ti ihitztok ti moketza,
wa ti nech yoltlayi tla ni amiki.

Nopano ti itztok kema ni mitz temoya,
ti nech kuanahnahua ka mo sesek tlakayo
wa kuali ni machili.

Kema tlatlanesi
ti nech tlahpalò,
ni mitz maka noma
wa ti machili no xayak
ti chihua ma ni machili pakilistli tle
yankuik tonati.

Kema ni nehnemi atlahtentli.

Iyolik ti nech notza,
ti nech ihlia ma ti mahuiltica
wa ni moketza se kensi
pampa ni sesekui,
teipa sampa ti nech notza wa nopo nì.

Crescencia Cortés Flores



AGUA

Cristalina y casta,
Diosa agua, transparente,
emerges desde el corazón
de la madre tierra y recorres
presurosa tu camino.

A veces tranquila y paciente,
te detienes a saciar la sed.

Estas ahí cuando te busco,
me abrazas y acaricias mi piel
que se eriza a tu tacto.

Por las mañanas
me das los buenos días,
te doy las manos
y tocas mi rostro gentilmente
haciendo sentir la alegría de
un nuevo día.

A caminar a la orilla del río me llamas.

Con voz suave,
me invitas a jugar
y me retengo un poco
por qué tengo frío,
pero logras convencerme y acudo a ti.

Crescencia Cortés Flores



KUAHUITL TLEN TLAJOTONAH

Kuahuitl tlen chikahuak imakuayoh,
moxihuiyoh yehyektsitsi moixnextiah
ika moekahuil tinechtsakua.

Inincha piltototsitsi
kampa inkonehua kin pachohua,
hua mochia mahpatlanica.

Kuahuitl tlen tlahotonah,
panohah tlen titelpokatl tieltoh
xipaki kemah tlahotonah,
pampa nanihmatih
timokuestok huehuentsi tinesis.

Ximo mokuitlehui kuahuitl,
ayikanah tlamih monemilis,
pampa ehecemeh panoseh,
hua nopa motonal hua mochikahuilis
nochipa mokahuaseh.

Traducción
Maurilio Lagos Santiago



ÁRBOL AL MEDIO DÍA

Árbol de fuertes brazos,
tus hojas bellas y floridas
con tu sombra me cobijas.

Hogar deavecillas
donde sus polluelos protegen,
hasta emprender el vuelo.

Árbol del medio día,
tu adolescencia ya pasó
disfruta tu medio día,
pues yo se que mañana
triste y viejo te verás.

Más ten cuidado árbol mío,
que la esperanza no esta perdida,
pues tormentas, huracanes pasarán,
pero tu alma y tu fortaleza
por siempre quedarán.

Francisca Hernández Hernández



TLATSOTSONTLI

Na nimits iknelia uan ni mts tlepanita
pampa ti itstok iwaya naj,
ika ta nochipa
ni nenemis ika pakilistli.

Ta, tlatsotsontli
pampa ti nichtlalamiktia
nineki ipan no nemilis
se kuali nemilistli.

Tlen nochipa techtlalamictia
ika ya ti ixtlapani,
mo sanil sankese tiotlatoli
kampa nochipa kitemoa se kuali nemilistli.

Mo sanil eli se xochitl
kampa kiitoua mo tlalamikilis uan mo nemilis,
nama ni tlakakilia mo sanil
ika se yolpakilistli.

Noemí Fernández Cerecedo



MÚSICA

Te admiro y te respeto
porque alientas mi ser,
contigo para siempre
sin retroceder.

Tú, música, eres un diamante
porque guías mi parecer
quiero de la vida
un atardecer.

Producto de la existencia
que hace reflexionar,
las palabras peticiones
para nuestro bienestar.

Que linda es tu palabra
con tu suavidad de anhelos,
hoy escucho tu vocación
para mi eterna salvación.

Noemí Fernández Cerecedo



TULIPÁN

Yeyektsi, yeyetsi siwatl,
kense ichkal mo tlakayo,
kema axtitle nochi eli cuesoli
tlen kichiwa ma ni mits ilamiki.

Mo tlakayo kin yolchikaua
nochi no uanpoyoua,
nich tlapopolwi tla ni mits ixpano
ika nochi no yolo.

Mo ixko petlani kense tonati,
mo tlakayo nochi tsotsoltik
tle kichiua ma ni temiki.

No ikni ipan ni tlaltepáctli tlen kichiua ma nitlailamiki.

Noemí Fernández Cerecedo



TULIPÁN

Bella, hermosa dama,
con tu linda suavidad,
y triste es tu ausencia
que me hace recordar.

Tus frutos dan aliento
a toda la sociedad,
perdóname si te ofendo
con toda sinceridad.

Tus ojos brillan como el sol,
tus pétalos son tan suaves
que me hacen soñar.

Compañera de la vida que me hace recordar.

Noemí Fernández Cerecedo





**NÁHUATL DE LA SIERRA
DE ZONGOLICA**



METZTLI INEMILIS

Itzallan sitlalimeh petlani,
itzallan ahwialistli kochi,
nochtin weyameh
motlachialtia wan paki.

Kualtis kiyollasewis
akin moyolkokowa,
kihkuilos se xochitlahtolli
maski miak motekipachowa.

Itlasohtlalis motlachialtia
kualtzin mosewihtok:
yehwatzin ontlanesiki
ompa mokochitia.

Tlawihtok tlallan,
ika itlawil kinmalwihtok.
Sekimeh xochitlahtolpohkeh
kinekih kimoaxkatischeh.

Walewa amo ahsitok,
walewa motlantok,
monextia itech mixtli
yen metztli inemilis.

Oswaldo Flavio Gálvez Castillo



LUNA VIAJERA

Brilla entre estrellas,
duerme entre azahares,
despierta las olas
de todos los mares.

Calma pesares
del noctámbulo herido,
escribe poesía
con todos sus males.

Despierta a su amante
del cálido seno:
ella al alba
inmola su sueño.

Ilumina los campos,
los cubre su velo.
algunos poetas
se han dicho su dueño.

A veces menguada,
a veces rellena,
se asoma entre nubes
la luna viajera.

Oswaldo Flavio Gálvez Castillo



NOYALIS MIKTLAN

Satlekonixtli omoka motlakayo
itech tlaltikpaktli kanin onimiki:
nosentilis pewa mahkowi
yawí kanin nochipa chikawatos.

Ompa tlakpak kanin kawitl oahsik,
techchiah Tlahtoani Tzontemok
wan tikuehcholwiskeh chinawi atoyatl
kanin tiahsiskeh wan iksemi timosewihtoskeh.

Inin yen noyalis Miktlan,
ompa Kanin Tetzawiliskah
kanin ichan wan kahki Miktlantekutli,
yewatzin Kinnotza tlen Mikih.

Okachi nepa kanin Itzkuintlan,
ompa moixnamikeh tepemeh
wan tepetl tlen tlateki mitztekis,
okachi nepa motlelowa ehekatl sesik,
ixko in atl ompa miktoskeh,
amo kualli tlakah tlamiktia
wan tekuanimeh kinyolkuah.

Okachi nepa kanin tlapantlamixtemi
mochantlalihtok Yehwatzin Kawitl.
Amo san tekítl onichanchiwato ompa Tlaltikpaktli,
amo san tekítl ompa onimikito.

¡Noyollo samochixtok: ayakmo iksemi, satepitzin nika yetos!

Oswaldo Flavio Gálvez Castillo



VIAJE AL MIKTLAN

De mi cuerpo cenizas quedaron
en un viaje de retorno a la tierra:
mi alma emprende su vuelo
al lugar de energía eterna.

En el norte, donde el tiempo se detuvo,
nos aguarda el Tlatoani Tzontemok
y por nueve ríos cruzaremos
para llegar al descanso eterno.

Este es mi viaje al Miktlan,
allá a la Región del Misterio
donde vive y mora Miktlantekutli,
amo y Señor de los Muertos.

Más allá, a través del Izkuintlan,
por las montañas que chocan
y del cerro de navajas que corta.
más allá el viento helado sopla,
cuerpos en el agua flotan,
hombres extraños flechan
y fieras el corazón devora.

Más allá del camino de niebla espesa
se encuentra la casa del Señor del Tiempo.
No en vano fui a vivir a la Tierra,
no en vano fui a morir ahí.

¡Mi corazón está preparado ya no para siempre, solo un
momento aquí!

Oswaldo Flavio Gálvez Castillo



PAPALOMEH INAWILTILIS

Ihkuak onkiawi
itech metztli *mayo*,
itlahko se atekochtli
itech kuawyoh tlatitok

tlapetlanalli wan ekawillotl
mawiltia itech atl
tlen xiwtin tlehkawah,
tlehkawah wan temowah,

ilwikatl ipetlanal,
ilwikatl wan atl,
ahachi tlakemitl
pewa itotilistli.

José Adán Gálvez Castillo



RONDA DE LAS MARIPOSAS

Después de las lluvias
alegres de mayo,
en medio de un charco
perdido en el bosque

reflejos y sombras
que bullen en agua
de hojas que suben,
que suben y bajan

destellos del cielo,
del cielo y del agua,
pedazos de seda
inician su danza.

José Adán Gálvez Castillo



NIKTEMOWA NOYOLO

Itech ehekatl wan kiawitl
niktemowa noyollo.

Se tepitzin ninehnemi
pewa nikohkolti,
se tepitzin ninehnemi
moyankuilia notonewalis,
wan xikmotili,
amo nikmati tleka
okachi ninehnemi.

¿Yinelli ok niyoltok
noso san nimikanemi?

Kiawitl onechxamatilli,
chokalistli wan tekipacholistli,
itlahko se tepetl witzokyo,
itech kualtzin xiwyo,
niktemowa noyolo.

José Adán Gálvez Castillo



BUSCO MI CORAZÓN

En medio de la tormenta
busco mi corazón.

Cada paso que doy
es una herida que se abre,
cada paso que doy
es un nuevo dolor,
sin embargo,
sin saber por qué
sigo adelante.

¿Será que sigo vivo aún
o sólo soy un cadáver trashumante?

Cegado por la lluvia,
las lágrimas y el dolor,
en medio de un bosque de cuchillos
de hojas de pedernal,
busco mi corazón.

José Adán Gálvez Castillo



TLAYEHYEKOLLI

Tohtonalli kemin axkan,
se kinmitta patlanih totomeh,
kokoneh ahkotzikuinuh wan
tlakatih tekipanowah.

Nikinelnamiki ihkuak nikonetzin,
nikmatok tonaltin
tlen otipanokeh,
niyolpaki, tlen kualli noso amo kualli
kemin se kualli tlakatl onechyekchihkeh.

Traducción
Albino González Hernández



LA RAZÓN

En días como hoy,
al ver las aves volar,
a los niños brincar y
a la gente trabajar.

Recuerdo aquellos días
de mi infancia y aunque se
que no todos fueron los mejores,
me alegro, por que bien o mal
formaron lo que ahora soy.

Eduardo Acahua Tequiliquihua



XOPANKIAWITL

Kualtzin chipani kiawitl
keman witzl itech tiotlakeh xopantli,

kemin moten
nehnemi itech notlakayo,

kemin moihlamikilis
nechnapalowa ika tlahsotlalistli

notlakayo ken se kuawitl.

Rosenda Tlehuactle Sánchez



LLUVIA DE VERANO

Las gotas de lluvia
cuando caen en las tardes de verano,

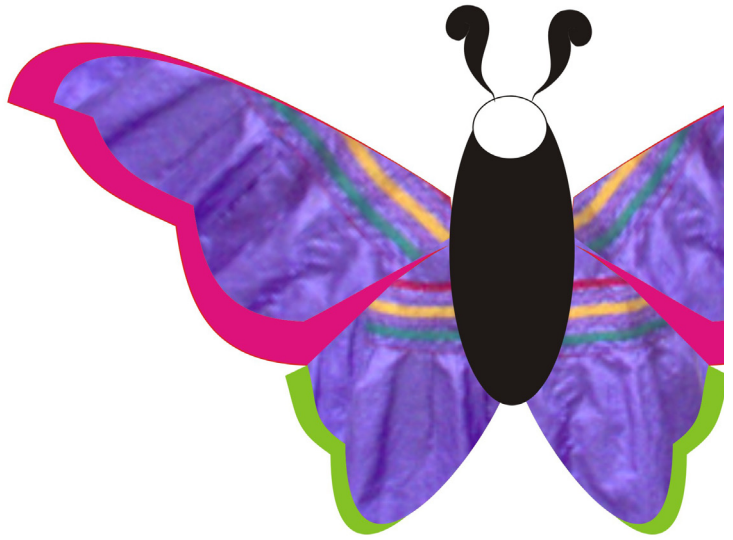
son como tus besos
que caminan por mi cuerpo,

mientras tu recuerdo
acaricia con ternura

mi piel de árbol inmóvil.

Rosenda Tlehuactle Sánchez





NAHUA DEL SUR



SE TANES AGA AYA NIONO WAN TEJ

Se tanes ga aya' nono' wan tej
ken mej se tanes kan aya' ono' tonatí
o ken se yowal, kan ateyi sitalime.

Se tanes ga aya' nono' wan tej
ken mej tatajkol
tonatí kan amojkuilowa,
ken mej xi nejnemi mia' ojti wan anxikpia kan tiaj.

Se tanes ga aya' nono' wan tej xochiyoj,
yej awelíaj, ni amoitaj kempa,
ken xeke Kan toto' a takuika.
Se tanes kan toixa ateyi pan iswa'
o ken se tiota' wan tiawa'.

Se tanes ga aya' nono' wan tej,
ken lámár yej amolina
ken pox xajliyoj wan ayagaj ono'.

Omar Castillo Ramírez



UN DÍA SIN TI

Un día si ti,
amanecer sin sol,
noche sin resplandor.

Un día sin ti,
tiempo sin registro,
recorrer veredas sin destino.

Un día sin ti,
primavera sin aromas y colores,
nido sin cantos,
alba sin lagrimas sobre las hojas,
atardecer lluvioso.

Un día sin ti,
playa sin olas,
inmenso arenal poblado de soledad.

Omar Castillo Ramírez



MIEJ TÓNAL KOCHI

Miej tónal kochi,
Sitalimej ísaj,
Yej ono' pan itzti pakij nochi
Mawiltiá potzimej iga ixoxo'xotalis
Kitajmachojtinemij yówal.

Miej tónal kochi,
Pan ikaktipolijto' nimosewiá
Iwán kan niye'wetzto
Ejeka' ompa nenekiá.

Yówalxochi iyajwiyayo yej kimajka kua' tatzini,
Pan inón takomichkanyo' kan nej nikpiá yej nikneкто'.
Yajyamaniá nosempan iga neyolyamana,
Newiga pan tájli kan tiktemikij,
Tipanowaj kan pox tayekan
Kan ono' itawilka sitalin
Miej tónal kochi.

Hilario Salas Castillo



MIENTRAS EL DÍA DUERME

Mientras el día duerme,
las estrellas despiertan,
el firmamento se alegra,
las luciérnagas con su mágicos destellos
pintan la noche.

Mientras el día duerme,
reposo en silencio
y desde su regazo recibo
el viento que me acaricia.

El aroma de las flores nocturnas
que abren sus pétalos al amor sin luces,
seducen a mi cuerpo,
embriagan a mi alma,
me conducen al mundo de los sueños,
a un paraíso fugaz y alucinante,
mientras el día duerme.

Hilario Salas Castillo



IYIXTA NOTAHWE

Jonnepa monso bawi
yaj maweya pan eجات,
temagatok itonal
bag paguijponij iyoltsintsin.

Nej ejlamigtia
inelwayotamatio yaj nesi
iyiixpan notajwej bag tisaj.

Cirilo Morales Reyes



EL ROSTRO DE MI ABUELO

Aquel hermoso árbol
que extiende sus ramas al viento,
ofrece sombra,
al feliz brote de semillas.

Mirarlo, me recuerda
el despertar del día,
la sabiduría impresa
en el rostro de mi abuelo.

Cirilo Morales Reyes



MILCHIWANI WAN TOTOTAKUI'

Iga itakui' totomej, milchiwani moyolchikawa
kua' nemi yawi ipan mil ojti
isempan ojti kikaki takuika totomej
ono' wej miakejmej sentakuikaj, monanakiliaj.

Kua' milchiwani asi imilpan totomej
ayá' tami iga takuikaj iga totomej pakij
iga kitaj iga milchiwani némiya toka,
totomej kimatij iga ompa yawij takuatij.

Milchiwani paki kua' kikaki totomej nemi takuikaj
te kelkawa iga tekokoj itekipanol,
wan majya kiyolmaka iga tekipanowa ipan imil
iga kimati iga imil takuaj.

Milchiwani kimati iga ateyi se' takui' wej mamonsajti'
ken itakui' mej totomej, este asi ipan tóyol
wan nochita tayolchikawa inon takui'
wan milchiwani te akimati ken tami itekipanol.

Plácido Hernández Pérez



EL CAMPESINO Y EL CANTO DE LOS PÁJAROS

Con el canto de los pájaros,
el campesino se consuela
en su camino hacia la milpa,
en todo el sendero se escucha cantar el ave
hay quienes cantan en grupo.

Cuando el campesino llega a su milpa
los pájaros no dejan de mostrar su alegría,
porque ven al campesino sembrar y
de los frutos van a comer.

El campesino se alegra
cuando escucha los pájaros cantar
hasta se olvida que es duro el trabajo,
y siente más ganas de trabajar
porque sabe que de su labor comerá.

El campesino sabe que no hay canto más hermoso
que el canto de los pájaros,
sin saber del tiempo termina su trabajo.

Plácido Hernández Pérez





TOTONACA



TSU CH´ICH´INI

Tsu ch´ich´iní, taskujputunan
lat´a taxtuyapi chu akxni tsankgayapi.
Maklhk´atsiputun min lhkuyat.

Ni tlakgwana lat´a tu thawakgoya.

Maskakaya s´en,
kamastak´aya tachanan,
kamastakniya spitu,
maskakaya kin lhakgat,
ki matsitsijwiya akxni lonkgnan.

Akxni talakaxtuyapi
takgamanan kin maspilekg
chu snun kpaxaway.

Matilde Vásquez García



SOLECITO

Solecito, quiero trabajar contigo
desde el amanecer al atardecer.
Quiero sentir tu calor.

Eres incansable en todo lo que haces.

Secas la lluvia,
haces germinar la siembra,
despiertas a las aves,
secas mi ropa,
me cobijas del frío.

Cuando te asomas
juego con mi sombra
y me siento feliz.

Matilde Vásquez García



UNAN

Snun unan katukuxtu kasmalankgan,
skgawit matúti.

Akxni wix paxawaya kimaxkiya,
litlhiwekge latamat.

Makgat makgosuya xaskawawa tuwan
limatampuxtuya mi litlhiwekge.

Axni wix sitsiya,
lijikwa takgasmati
kmakglhkasi chitanita.
Laktukxa xakganitni kiwi,
mapikgoya kin tachanan.

Takgasmati kasipijni kakiwin,
kimastakni min tasitsi
kimalakgaputsiya.

Félix Díaz Juárez



EL VIENTO

El viento corre por el campo al atardecer,
siento su frescura.
Cuando estás alegre me das aliento,
nutres mi vida.

Desde lejos aprecio como elevas la hojarasca
con tu fuerza las arrastras.

Cuando estás enojado,
tu ronco bramido
siento tu presencia.
desgajas las ramas,
destruyes mi siembra.

Escucho por praderas y montes,
me despierta su enojo y me entristece su furia.

Félix Díaz Juárez



CEMPOALA

Wix lankga pulatamat,
makamastaya lan tamalhkatsit.
Lan min taxkgakget
ki li makgapaxawani.

Min tatsapsni chu min pupunú
kin tawani ni na pina
min lakchixkuwin ni makgastarankan
maski ix lit´akam li tutunakú.

Tutunakú wanputun akgututu nakú.
Kakatsini chu kamasi kin kilhtsukutkan
nikamaxi kilhtamakú kalakgsputlhi.

Piwa kin kgalhnikan kgalhiyá,
lankga chu lan tak´atsin
Tajin, cempoala yohalichan.

Matilde Vásquez García



CEMPOALA

Eres grande maravilla,
transmites paz y tranquilidad.
Tu bello amanecer
me llena de felicidad.

Tus pirámides y playa
me dicen que no me vaya
tu gente no usa ropa blanca
pero eres hermana totonaca.

Tutunaku significa tres corazones.
Aprende y enseña nuestra cultura,
no permitas que se vaya a la sepultura.

Somos de la misma sangre,
cultura bella y grande
tajin, cempoala, yohualichan.

Matilde Vásquez García



KTSU KGWASA

Ni talipaw xtasiya axni xakkakniman
akxni ama nokglhni nak tijia
lilakgaputsa xkilwantasapat lata chi ama
akglhuwa papa nakxpumakaman xlilapulayan.

Ninapuwana xlakata ixslakga
xaaklakan witu litlewekge chulitlawachan.

Maktsintsili chu lilakgaputsa lata ama akgtakgwalikanti
kimaskiwil xtatsiyat ama ktsuskgata.

Xanat Reyes Cruz



NIÑO

Tan frágil y pequeño te miraba
el día en que por la calle te encontré,
llorabas indefenso por aquella que en su vientre
por varios meses te llevó.

No creas que le estorbas,
tal vez la situación la obligó.

Abandonado, sucio y triste
el pequeño una sonrisa me obsequió.

Xanat Reyes Cruz



TUWAN

Tuwan xtakni chu skgawin,
lata aktsu ix wanita kgagxilhnitan
chi wix staknita chu pakglanga skurunku
tlawaya ama un nema kljaxanan.

Chi tunuja kgakgxilan,
a titus liyat xnakgnonita sokgpát tamokgosa na akgxkagtapaya,
axni na min un na makgosoyan chu makat na linan.

Doroteo Ticante Ramírez



HOJA

Hoja verde y fresca,
te he mirado desde cuando eras pequeña.
estabas en la punta de la rama,
con el paso de la vida
te has hecho larga y ancha,
para hacer el aire más puro que respiro.

Ahora te veo diferente,
estas marchita, a punto de caer,
cuando estés seca y tirada en el suelo,
llegará el viento y te llevará muy lejos.

Doroteo Ticante Ramírez



XUMPEPE

Slan ktsú xumpepe.

¡Katat!
kakiwani nikumpát.

¿Wan chi liu makaklaya?
¿Wan chi makgapalayatit?

Kitnikmakaklay,
chu ni kan makgapalá.

Waxlakata liu snun tlakuama
xlakata kiskujnit, chi.

Kitlachi nak pulhkuyun
chu nak puwayankan.

Liu xlakatsu tsiyuna
slitsapama lankga xkgen.

Oliverio Báez García



CUCARACHA

Linda cucarachita.

¡Ven!

Dime a donde vas.

¿Porque vas asustada?

¿Porque apurada vas?

Yo no estoy asustada,
ni apurada voy.

Es que ya estoy cansada
con el trajín de hoy.

Estuve en la cocina
en el comedor.

Muy junto de la abuela
tejiendo su faldón.

Oliverio Báez García



KPAXKIYAN

Kpaxkiyan lata wix,
para tlan o ni tlan,
ni xkuenta ama, akit kpaxkiyan.
Kinpaxki, akit chuná.

Ni kputsay mi lakan, ni kputsay mi makni.
Ama ni makgas tamakgxtakga, ni makgas tawiley.
Ni kakanajlhi lata tuku wankan, ni xankgalhi chuna.
Ni makgat kaputsa, ka ´akxilhi min pulakni.

Kalitawilhaw ki lipaxkin.
Lata niku kaw kinin, kin chatijkaw.
Kaw makgat, ni kalipuwanti,
nitu chali, nitu kgotan, ka lanchiyu katawilhaw.

Ama kgotan titaxtulha chu chali ni a chin.
Kaj lanchiyu kgalhiyaw, kaj manwa natamakgxtakga.
¿Tuku wan mi naku?, ¿tuku wan mi lipuwan?
¿Tiku na kgaxpatniya?, ¿tiku na kanajlihiya?

Pichawa



TE QUIERO, TE AMO

Te quiero como eres,
para bien o para mal
por bonita o por fea.
no importa, yo te quiero igual.
Quiéreme así también.

No busco tu cara, no busco tu cuerpo.
Eso no es para siempre, no siempre se queda.
No creas todo lo que dicen, no siempre es así.
No busques lejos, ve en tu interior.

Vivamos nuestro amor.
Vamos a donde sea, solo nosotros dos.
Vamos lejos, sin preocupación.
No hay mañana,
no hay pasado, solo vivamos hasta hoy.

El pasado ya se fue y el mañana no ha llegado.
Sólo tenemos el hoy, sólo eso quedará.
¿Qué dice tu corazón?, ¿qué dice tu pensamiento?
¿A quién escucharás?, ¿A quién le creerás?

Pichawa



TATSIY

Tatsiy Limalakni liakgpuntum.

Malakki lata tuku talakchaway,
nala nema nixni talakkinit.

Masiya tapaxkin,
takanajlat tapaxawan...

¡Akgxtakgmakganaaná!
¡Makgstintili!
¡Takgalhmakgana!
¡Tsalaya!
¡Pinaá!

Tasikunalh taskiw,
nema ni kgalhiyaxpalh,.matsiya tapaxkin,
kanajlhat tapaxawan
Leakgtasaya tu maklhkatsi mi listakni

Wix ixtachiwin xla lakchixkuwin.

Catalina Vázquez Sánchez
Margarita Aldana Morales
Matilde Vázquez García
Verónica Morales Santes
Xanat Reyes Cruz
Anastasio Tiburcio Santiago
Félix Díaz Juárez
Oliverio Báez García



RISA

Risa, llave universal.

Abre cualquier cerradura
por más herrumbra que esté.

Muestras afecto,
confianza, alegría...

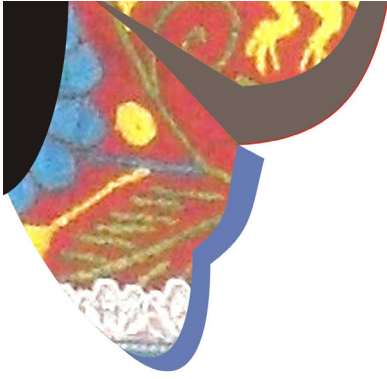
¡Escapas del cuerpo!
¡Desnuda!
¡Te desbordas!
¡Te escapas!
¡Te vas!...

Regalo Divino,
el cual no tiene precio,
¡gritas lo que el alma siente!

Risa eres el leguaje...
...de los mortales.

Catalina Vázquez Sánchez
Margarita Aldana Morales
Matilde Vázquez García
Verónica Morales Santes
Xanat Reyes Cruz
Anastasio Tiburcio Santiago
Félix Díaz Juárez
Oliverio Báez García





MAZATECO



TISIKAJENA

Mixi kjama kui ngasandiee.

Nga kui tsui tji tsen sibe chijun chijun
kjeme xinda tanangii,
je kjifo t`soyà kui ngasandiee.

Ani nga temji jin dojua.
Ani nga temji jin nimje.
Ani nga temji jin nijmà.
Xtana je kjime bojò.

Bosiya tsoba`an,
mixi seen`an.
A ton kuia`an.
A seen chejeàn

Bejeàn, nena, te ji xiye
kotsen kosikajena.

Leocadio Palacios López



AYÚDAME

¿Qué está pasando en este mundo?

Cada día calienta más el sol
la tierra muere de sed,
nuestro mundo está cambiando.

¿Porqué ya no hay agua?
¿Porqué ya no hay maíz?
¿Porqué ya no hay fríjol?
mi gente muere de hambre.

Me pregunto,
¿Qué haré?
¿Pediré limosna?
¿Robaré?

No se, Dios mío, solo tú sabes
Como me ayudarás.

Leocadio Palacios López



XI KJINDIBANGINI

Xiko` tsen kiji bo` tsen kjindibangini
kamabe` an nga kjin tsendiba kui nixtjin nga
jñun nchan ngasandiee,
tjixtjien toko, si` jen yama nga soo,
nde` sen ya chikon nga ko` tsijen.

Achichi nixtjin nga kichija ja` tsobà.

Mijin xibe ña kisife,
mijin xibe ña ja` tsoba,
tanga jejaà,
bojoo tanga jejacho.
Ngo nixi ndachiñe kuinondaa
Ko ngatechiji koje ngasà.

Leocadio Palacios López



EL REGRESO

Como se fue regresó. Era aquel día
de frío invierno, cuando desde lejos
lo vi llegar, venía cabizbajo,
se le notaba cansado,
había tristeza en su mirada.

Fueron muchos los días en que anduvo perdido.

Nadie supo donde dormía,
nadie supo de su paradero,
pero por fin volvió,
con hambre, pero llegó.
Le preparé un
buen banquete y ya nunca más
Se volvió a ir.

Leocadio Palacios López





ZAPOTECO



BIO BIRHA

Xsarhio nhes rha yaba
gaxte bene llas bal
bene yixe llaj
rha chherhe ka llal
xrherho chhinzi'
dachhon bene war.

Llakuerho daxkache biwego
chaurhachhe rha lliz xgapo
welan chul dazo lo yaba.

Weneya' zichhitjze xnio
yogodangache' dilla lai.

Belj yaktit, birh chherh.

Wap xhirha zeche'
weyon dachhol blosh
xtanteke llaktito
¡Bio birha! dakayerhit.

Catalina Jiménez Orozco



HERMANA LUNA

Tú que alumbras veredas y al cielo
a gente que al alba camina
del campo florido del ir y volver
sublime testigo de arduo trabajo.

Ocultos secretos de jóvenes miras
como un espejo nocturno en lo alto,
serena y tranquila vigilas.

Gitana que en albures predice
lo oculto con sabias palabras.

Estrella brillante, luminosa,
hermana de la noche.

Pastora de ovejas traviesas
inspiras tristezas en canto de rana
hermosa fulguras cual plata
¡Oh luna! hermana Gloriosa.

Catalina Jiménez Orozco



BIXCHEN

Bichen xyinhonda.
Bixchen xragonda.
Bixchen xteltonhonda’.

Bichen bi llenlonda.
Bichen konka tsakonda.
Bichen llonhonda kanxe.

Ke nhedan llapa yo’ chion
nha llapa bichgarchion
na’ bixhe dxonhonda.

Bi wsakonda ka’
townlze nheda.

Nhedan wchia re’
do yichj do radxa
katen yegonhes.

Kate llin llannha
wlogo yegwxhenha
gan dxeyodx yelamban
nha tsoraw yelagotnha.

Daniel Cruz Delgado



¿POR QUÉ?

¿Por qué me maltratas?
¿Por qué me ahuyentas?
¿Por qué golpeas mi hambre?

¿Por qué me desprecias?
¿Por qué me deshonoras?
¿Por qué me humillas?

Si yo cuido tu casa
y velo tu sueño,
y aún así,
tú, me maltratas.

No me trates así
¡solo quíereme!

Yo he de ser tu guía,
y he de guiarte alegre
cuando inicies tu travesía.

Has de cruzar a otro ambiente
por el ancho río que separa,
el umbral entre vida y muerte.

Daniel Cruz Delgado



XNA' YESHLHIO XA' WBILL

Xna' yeshlhio',
xa' wbill,
lhege yogo
ngoto'yichjto,
kato dakan llonlhe
yogo da lleaj llawto.

Lagakseka' llonto
ren dilla wrall cheton,
billkre llonton xhen,
ba llanlalleton
billkse llekrton
kan xhe llonton.

Che len na'lleyala
yegollon raxdawllo,
nha Yekuisllon
yeyon layllon,
kuenll wchaljllon
ren xhinllo xhesollo.

Daniel Cruz Delgado



MADRE TIERRA, PADRE SOL

Madre tierra,
padre sol,
la inconciencia
nos ha alcanzado,
no hemos valorado
lo que ustedes nos han dado.

Eso también hemos hecho
con nuestra lengua materna,
le hemos perdido el respeto,
la estamos olvidando,
renegamos de ella
y la discriminamos.

Por todo eso es que debemos
levantarla y bendecirla,
devolver a nuestros corazones,
devolverla a nuestros labios,
heredarla a nuestra descendencia.

Daniel Cruz Delgado





CHINANTECO



M+JU

‘Ni kö jeli, lajñii
jä laj+ ñii
la i jua’ m+kö.

Jä, lai jua’ m+kö
tsa li + mati + jm+ ti t+yø
la ‘ñ+, l+ ñi m+jú kia.

Tsa köw+ jna
jña ñi l++ jna m+jú

Tsa köw+ jna,
ijua’ sakua jøju+ i al+siä,
’ñ+ jua’ ñi t++s+.
M+jú jna, m+jú l++
tsa köw+ jna, tsa köw+ jna jö.

Hortensia Miramón Narciso



HUIPIL

Eres un jardín lleno de colores.
Si, lleno de colores
como el arcoiris.

Si, el arcoiris que sale con la lluvia.

Esos, son tus colores huipil.

Chinanteca soy,
me identificas tu, bello huipil.

Chinanteca soy.
Aunque no viva en mi pueblo natal.

Huipil soy, huipil seré.
Chinanteca soy, chinanteca moriré.

Hortensia Miramón Narciso



E JNI

E jejna liye e jni tsami
matī chijni si jmi ' yī
e chitijni l+ mi kú'a mi si
elī jmā k+ jna ts+ 'laī rro.

Ejejna liye e jni i sami
matī ko jña ejna
li jni laīl+ jmi mafu+
emajne laj+ exä jna.

Ejejna liye e jni tsam+
matī u jni mi kī
li jni laī l+ jmi jña jmofu+.
Ī w+ mājña'a jmo jni jmöfu+.

Juan González Sabino



TÚ CUERPO

Hermoso cuerpo de mujer,
cuando te quitas el vestido rojo.
Tus senos son fruta redonda
que me hacen pensar en su dulzura.

Veo hermosura en tu cuerpo mujer,
cuando se pega al mío,
eres como una fruta madura
que despierta mis sentidos.

Veo hermosura en tu cuerpo mujer,
cuando te metes al manantial,
eres como un río de perfume,
que de lejos huele bien.

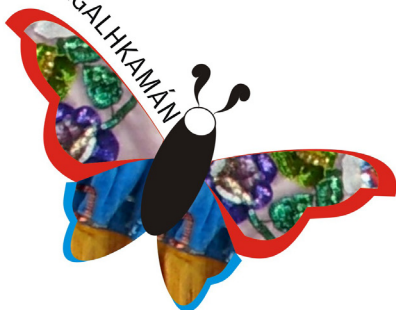
Juan González Sabino



WEWEHTAHTOL



TAKGALHKAMÁN

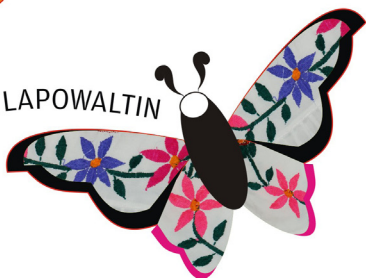


JÚ L+S+IA



CUENTOS

TLAHTLAPOWALTIN





TOTONACA



KALONKGNIA KATSISNI

Stsalanama chu ixsma lankganamacha kalongnia kilhtamaku kata 1940, chatum mata kuxtuna ixtaspitpuna nak ixkatukuxtu chu ixpaxawama xlakata ixlagchamputuná ix puskat, nachuna ixmawina xlikgalhimaja xliwalhtatakan.

Taskujut tuwa xwanit chu xli´akgatsankganita, nachuna lakpuwampa skujpala atalakapuntsu. Akxni chi akxilhi xlakata ix tsisuamaja lakpuwa aná nak ix chik xlakata nalakchan xpuskat ti xakstu xtamakgxtakgnitancha kgaxtakga, chu xla lilatamat nixkamakgalhinanit xkamankan.

Lata xtlawama nak tijia, lakpuwanpa katilakani kgalen xtalakgapasnin nachuna talikgalhchiwinalh xtaskujutkan limatakuxtunanin. Takgalchiwin alh chu mimpa nachuna litum tsalanalh kilhtamaku chu tsisuankgol., chu xlalakpuwampá masputú takgalchiwín xlakata xla ix´amputuna.

Lata xtlawama chu champa ktijia, chu xpaxtunitni tijia xtayana akgalankan kiwi nachuna xlokgnamaja pitachuna xmimapa suiyayasen, ata lilakgamakat akxilhlhi latu lampskgocha, matakuxtuna nijikualh chu lakpuwampa xlakata witi ti xta tlawamananpa nachuna xtalakgatsiswanitancha nixta´anit taskuja.

Lata xlakapalama nachuna kgaxmatli xmakawan skawawa xpakgen kiwi, nitu lakpuwa, akxni chi talalakgapaxtokglihi akxilhi chu lakapaspá tantum Lanka tsetsekge makpanamat nitu lakpuwampa chu takgeninilh xlakata kapasalhalh chu xla ama kitsistanka ana tayal, matakuxtuna putsawakgalh nak xpakgkana chu xpakgxuakge tejia, pitachuna tlawapa.



Matakuxtuna sittingsill la'ama xtalama kitsistanka, chu makgalhpuxtulh xmachita xlakata xkaputun. Chixku makjikuankolh akxni kgaxmatlhi tachiwinal chu wanika __ ;katlawa litlan nikitimakgniya wataya!_.

Latu kgaxmatlhi, matakuxtuna taspitlhi chu kgalakgampa xtalakgapasnin nachuna kawanikgolh latu xpaxtokgnit nak tijia., xtalakgapasnin takgaxmatkgolh cu ta'anaka nak xchik, akxni tachanka aná nixlipataxtukanit niti ta'akxilhi chu nitu takgaxmatpa.

Matakuxtuna nitulakpuwa la'ama paxtokglhi chu tsukupu skuja nak katukuxtu chu xlatapuli, kan xlituxama matasaninalh xapuxku mapakgsina, chu xliyawamaka xlakata xmakgniputum chatum xtamatakuxtuna., ama chixku litayalh xlakata ama tsisni chu kilhtamaku xlikana talalakgapaktokglhi tantum tsetsekge makpanamak chu ni chixku xwanit, mapakgsina matsakgenanilh akxni nichal tixtalakapunit.

Alistan katsika, xlakata ama kitsistanka chixku xwanit, chu xtapalhaja akxni xtsiswan chu tipalhuwa kitsistankanin xlitasiy nachuna xlagati an aktlawantapuli katijin, chu tawampala tachixkuwit, xlakata ama tapalajnia chixku nilh akxni xmasputumachá tatipuxam kata., akxni chu nilh ama katsisni chu kilhtamaku kaniwa ktijia nixlakgati an latapuli tipakgatsi kitsistankanín ka'akxilhka tatlawamana chu xtakalhwantasatilha.

Modesto García Vicente



NOCHE DE INVIERNO

Érase un atardecer de invierno, allá por el año de 1940. Un humilde campesino volvía de cumplir con sus labores cotidianas y la alegría de reunirse con su esposa, quién la esperaba con ansia para saborear los alimentos preparados para la cena.

La jornada laboral había sido agobiante, pero la necesidad de culminar con la tarea encomendada, optó por continuar un rato más, casi al caer la noche pensó en retirarse del campo e ir en busca de su esposa que se encontraba sola en casa ya que la naturaleza les había negado la dicha de tener hijos.

En el trayecto se le ocurrió pasar a visitar a unos parientes con la finalidad de saludarlos y platicar sobre las actividades que suelen realizar en la comunidad, el tiempo pasó entre plática y plática hasta llegar la noche por completo, entonces decidió dar por terminada la conversación y se despidió no sin antes desear las buenas noches y se alejó alegremente.

Al ir por el sendero cubierto de árboles frondosos de lado y lado, aunado a la noche fría y lluviosa, vió a cierta distancia una especie de luz, el hombre no sintió temor alguno pensando que tal vez se trataba de las linternas de personas que regresaban de sus labores y que también los había sorprendido el anochecer.

Entre sus prisas por llegar a casa y el sonido del crujir de hojas secas de los frondosos árboles producidos por los animales nocturnos, no pensó en nada malo, solo que al llegar al punto de encuentro, se dio cuenta que frente a él estaba un enorme borrego negro, al cual no le dio gran importancia y optó por cederle el paso. El animal no se movió y permaneció frente al



hombre, el campesino se movió a la derecha e izquierda del camino y el animal le obstruyó el paso.

Al ver lo que acontecía, el humilde hombre se molestó muchísimo y desenvainó su machete e intentó darle un golpe de filo al animal, grande fue su asombro al escuchar ¡no me vayas a matar, por favor! Palabras vertidas por aquel ser de la oscuridad.

Asustado el campesino y sin ganas de seguir el trayecto, dio media vuelta y regresó con sus parientes donde narró lo que le había sucedido, los familiares le pidieron que se tranquilizará y posteriormente lo acompañaron a su casa y al pasar por el sitio mencionado no vieron ni escucharon absolutamente nada.

Después aquel suceso, el campesino siguió trabajando como de costumbre, pero dos días después, fue citado por la autoridad comunal, acusado de querer asesinar a un ciudadano en el camino, el pobre hombre contó que efectivamente el día y la hora que le señalaban de querer asesinar a un hombre, se encontró un enorme borrego negro y no a un ser humano, por lo cuál fue absuelto aunado a que el demandante no se presentó.

Días después se supo que aquel animal no era otro, si no un vecino que por las noches adquiría el aspecto de diferentes animales, ya que se dijo, se convertía en el nahual, mismo que dicen los habitantes, murió a la edad de 80 años y que cuando esto sucedió, los animales de aquellos campos se les vio salir por los diversos parajes o caminos que solía recorrer aquel ser.

Modesto García Vicente



TACH'ANÁN

Akxni ixkgakgá chu ninaj taxtuyáchi lan ch'ich'ini, matakuxtuna nima wanikan Antonio xkilhta tak'i, taxtonkga, lakgachkga, astan putsa tsu ix kiwi chu tsu ix puch'akgan, an nak pukuxi chu tsuku lakgaxlhawá ix kuxi nima ama ch'an, astan juana ix puskat wani kat'at waya chaw, klhawanin xatachu'la pakglhch'apin chu xa tatsili kgalhjuat, na wayankgoya chi na pina skuja, xalan na tachin min makgtayanín.

-Chu Antonio alh wuayantak'i, akxni wayankolh tialh akgtum pokge ch'uch'ut kgalhch'akglh, astan ampá nak pukuxin tialh ix lixh'anat, talakxpinulh ix puxtokgo ni ix pujunit ix kuxi, tayalh kilhtin, ix lipuntsu ta'chil ti ix ta amana ta makgtaya chu ta'alh tach'an nak katukuxtu.

-Antonio xkilhta matsuki, ixlakata ni snun na akgchichin, ixlachatum skulujwan chixkú lhan lhawa ix taskujut ixlakata xa makgapitsi na ta stalaní chu akxni tastunuyachi lhakg ta lhawanit ix taskujutkan.

-Astan ta an ta jaxa ix tampín lankga tsuktsuat, Antonio tawila nak chiwix, kilhtaya ix chuchut, kgotnan, ixkgakgma, linekgekan ix takgnu chu kgalhi ix kalhtastúnat.

-Chinjuana limin ixtawa nak ixkgaxi, tsuku kamuni ixtakgchuyujun xtilan chu kalimini xkutankgela. Akxni tawuayankgo ta lhawapara a titsú, chu smalakganan, chananin ta an ixchiki.

-Antonio ni chankgolh akgataxtulh ix kuxi na mak'i, ixlich'ali na lhawakgoyachi.

-Antonio jaxa, ixpajkana lixapá ix chaxpan ix akspun snapapa lhakat ¡laksipankgoni! , ¡kgolt'a! . takgalchiwinan ix puskat, wani: ix itat kuxi nakg chaninitilha talhtsi akunkalin, stapu chu wix na xpuyujmiya ix talhtsi pin chu pakglhcha.

-Xlipuntsu, linekgekan ix takgnu aks tawila lakan nan ix tachanan lakgpuwanan.

Matilde Vázquez García



LA SIEMBRA

Al amanecer, cuando aun no sale el deslumbrante sol, el campesino llamado Antonio se levanta temprano, se retira, se lava la cara y luego va en busca de un palito y de su bateíta; en la troja comienza a preparar el maíz que va a sembrar, luego Juana su mujer le dice: ven a almorzar, te hice unas enchiladas de tomate chiquito con chile verde, además huevo frito; acaba de almorzar y luego ya te vas a trabajar, a lo mejor ya van a llegar tus ayudantes.

Así Antonio se fue a almorzar, cuando terminó agarró un zagal con agua y haciendo buchese se enjuagó la boca.

Después fue a la troja, nuevamente agarró su espeque, se colgó el morral que contenía el maíz, salió al patio, al poco ratito llegaron los que le iban a ayudar y todos se encaminaron a la milpa para sembrar.

Antonio comienza temprano para que no se asolee mucho, él es un hombre trabajador, sabe hacer su trabajo para que los demás los sigan y así al mediodía ya han avanzado; poco después se van a descansar debajo de una palma grande, Antonio se sienta en una piedra, se empina su guaje de agua, iestá sudando! Con su sombrero se echa aire y así espera la comida.

En esos momentos llega Juana, ya trae la comida en su batea, y comienza a servir chilpozón de gallina y también les trae atole agrio.

Al terminar de comer nuevamente reanudan su trabajo y hacen otro tramo. ¡Atardece!, los sembradores se van a su casa. Antonio no acabó de sembrar, le sobró maíz, lo guardó para venir



a terminar al día siguiente.

Antonio descansa, con su mano derecha se soba la pierna sobre su ropa blanca, ¡está adolorido!, ¡ya está viejo!, platica con su mujer y le dice: en medio de la milpa le voy a sembrar pipián, ajonjolí, fríjol y tu, riega semilla de chile seco y tomate chiquito.

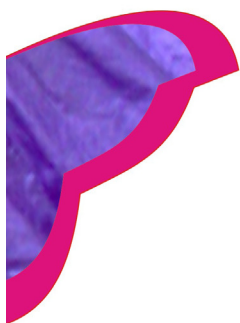
Poco rato después se echa aire con su sombrero, se queda callado, mira su siembra, piensa...

Matilde Vázquez García





NAHUA DEL SUR



PO' PO' YEJ MO-ICHTACAMACHTIJ

Se tanes monechkojkej totomej iga yawij momachtij iga wel matakuikakan. E' tatekimakakej iga mamonechkokan yejsan mojmonsajti' itzoimiyo, yej ayá monsajti' tzojmiyo inón awel ompa monechkowa iga mamomachti.

Iwán se po'po' poxsan kinekiá iga no mamomachti, e' ayá kikikej iga ayá 'monsajti' itzomjmiyo inón iga awel ompa mosenechkowaj iwán yej mojmonsajtiqej itzomiyomej. Iwán ijkín kichij po'po' iga wel mamomachti; nochipa kua' monsajtotomej momachtiayaj, po'po' yaya no e' wéjcasan miyanaya kan wel makikaki itátlotamachtianito. Ijkón kichiwaya inín po'po' iga momachtiaya no kén iga wel matakuika.

Kua' tami' tamachtij tamachtianito', kijlij monsajtotomej:

-An si nicneki manikaki yej nimitzmachijkej.

Monsajtotomej san motatachiliayaj, iga akawi' pan itzontekomej yej kimachtijtoyaj iga poxsan kuatakuaktikej. Baldejsan iga mojmonsajti' itzomiyomej.

Iwán íkua' chikotachá tamachtianito' iwán kita' kan ichtakatachixto' po'po'.

Iwán tamachtianito' kinotza' po'po' iwán kijlij:

-¿Te iga ompa tichtakatachixto'?

Po' po' kijtoj:

-Eske nej ayá monsajti' notzomjmiyo inón iga awel nasi kan titamachtijto'. E' malej iga wéjcasan nitakaktoya, achi kawi



ipan notzontekon yej tikmachtij monsajtotomej. Siga tinemaka permiso manikuika yej nikaprenderoj ichtákasán.
-Kena wel. - kijtoj tamachtianitoto’.

Wan po’po’pewa’ iga takuiga’ iyixtaj monsajtotomej iwán tamachtiani. Inín po’po’pox ye’takuiga’ monsajtotomej, iga kaprenderoj inochi yej tamachtianitoto’ tanextilij.

Iwán tamachtianitoto’ kijtoj:

-Nikita iga se mamomachti, ayá moneki mamonsajti’ itzojmiyo, wel no momachtiá yej ayá monsajti’ itzojmiyo.

Plácido Hernández Pérez



LA PRIMAVERA QUE A ESCONDIDAS APRENDIÓ A CANTAR

Un día se reunieron los pájaros para aprender a cantar. Pero había una orden que sólo podían reunirse los que tenían plumas hermosas. Los que no tenían plumas hermosas no podían reunirse ahí para estudiar.

Y una primavera tenía mucho deseo de aprender, pero no la aceptaron porque sus plumas no eran hermosas, por eso no podía reunirse con los pájaros de plumas bellas.

Y así hizo la primavera para poder aprender a cantar. Siempre cuando los pájaros de plumas hermosas estudiaban; la primavera iba también, pero de lejos y a escondidas donde podía escuchar las palabras del pájaro maestro, de esta manera la primavera aprendía a cantar.

Cuando terminó de dar clases el pájaro maestro, les dijo a los pájaros de plumas hermosas:

Ahora si quiero escuchar lo que aprendieron conmigo.

Los pájaros de plumas hermosas nada más se miraban unos a otros, por que no aprendieron nada. De nada sirve tener plumas hermosas.

Y cuando miró a un lado el pájaro maestro, vio a la primavera mirando a escondidas.

Y el pájaro maestro llamó a la primavera y le dijo:
¿Por qué estás mirando a escondidas?



La primavera dijo:

Mis plumas no son hermosas, por eso no pude llegar donde estás dando tus clases. Pero aunque de lejos estuve escuchando, aprendí un poco de lo que enseñaste a los de plumas hermosas. Si me das permiso, puedo cantar lo que aprendí a escondidas.

Si, tienes permiso-dijo el pájaro maestro.

La primavera comenzó a cantar delante de los pájaros de plumas hermosas. Ella cantó precioso por que aprendió todo lo que el maestro enseñó.

Y el pájaro maestro dijo:

-Comprendo que para que uno estudie, no es necesario tener plumas hermosas.

Plácido Hernández Pérez





CHINANTECO



WÄTSI

Ma ts+yé makua ko jñi jnó jmi' jä wätsi liya tsa kiä kuo'o la'ijna mikö.

I ja jmal+sĩa tse mí'a jñä jmiyí'a, ifa kö jmi jmäjñaa tsam+ jña jmata sijo a' j+ ija jmata'a w+ ija jmal+sĩa'a, ija jmakua'a. Ts+w+ exa jmo ekó'a ejä +ts+a jñä ejmäyeats+ jmäkö jña ko chä ja' jmatä fu+ kó jä y liye jä.

Kó jnö jmi jä mane kö jnó jmi' tsi i maxiä ja' tsi jä kacha'ajú i tsa katö'a jmá mänats+ ila mäjä jmo'a ts+jñi jña itsajn+ laj+jñi jña axa katä'a'tna' i mäti katö'a jno jmi jä ejä tä'a' t+ts+ jñä ijä mäne kó miki s+w+ ekal+kí w+i kakí'á laj+ jmä mäxiá.

Ejä ng+ a ts+ mal+t+

- Elí jä jmö tsa lajn+

- Elí kö kí'a kí tsi

- Ekí mä'a mikui tna. Ka ng+ a tsi kö'la, emang+'a chí elí lajn+ jmötsa elí e tsachíi jmö a.

Í wätsi kotamä'a ejä mä+ats+, jñä je'a lakulal+ kí'a ejä k+ats+ etö tsa jnö jmi i ta'a matil+ja tsá tsa tä t+ts+ jñä atse jma ta'a i mal+ mikui kí'a.

Juan González Sabino



TUCÁN

Muy contento vivía en una espesa selva un hermoso tucán, cuyo pico era de color arco iris.

En ese lugar habían nacido sus abuelos y sus padres. Pensaba que si algún día tuviera esposa e hijos, tendría que ser en el mismo lugar; ya que él había nacido y crecido allí. Pero algo temía y le preocupaba, por eso se encontraba triste junto al resto de los animales con quién convivía en aquel hermoso lugar.

Cerca de esa selva hubo un bosque, los animales que vivían en ese lugar le habían platicado que los hombres habían destruido su hábitat para construir viviendas y centros comerciales sin respetarlos, por eso tuvieron que abandonar el lugar, además allí hubo un manantial que por el exterminio de los montes ya se había secado.

Se preguntaba una y otra vez,

¿Por qué el hombre actuaba así?

¿Por qué sólo pensaban para sí?

¿Acaso el mundo era de ellos? Se cuestionaba una y otra vez tratando de explicarse y poder entender las acciones malas del hombre.

Tucán tenía mucho miedo y se ponía muy triste, miraba a su alrededor y pensaba que si el hombre destruyera su nuevo hogar, tendría que emigrar de este que es su mundo.

Juan González Sabino





**NÁHUATL DE LA SIERRA
DE ZONGOLICA**



JOSÉ IWAN TEPETLAHPIANI

Itech sen yowalli, sen chokotzin tlen itoka *José*, omawiltihtoya ikaltempan, ihkuak kachi teotlak itahwan okinotzkeh ma kochiti.

Chokotzin amo okintlakamah, ihkon itah okiski okiahwatoh. Ihkon *José* oyahki okochito. itech ikochiayan amo owelitiaya kochis kemin yeh okinekiaya okseki mawiltis, ikinon omehki wan okiski tlahkoyowak mawiltitin wan saniman wehka okittak se tlawiltzin itech sen ohtli kanin amikah ok panowa, oyahki otlachiato, oahsik ompa wan amikah okittak, omokuepki ichan.

Iyowaltikah, omochihki kemin oksepa inon tlawiltzin ma monexti wan ihkon opanok, onehnentia kan inon tlawilli okatka, ihkuak oahsik omomahtih wan otzikuinki ichan.

Imostlatikah *José* okualkan tlakuahtoya iwan itahwan, san niman inantzin okitlahtlanih tlen omochi itzonkal, *José* amo okimatiaya tlen omochih, ikinon okintlapowih itahwan tlen opanowaya yohyowaktikah kemin yen okisaya, yehwan okilihkeh tlen okittak sekih tepetlahpixkeh, ininkeh saman tlakahtih, yehwan itech ikxiwan kimotlaliliah tekolli wan kixotlaltiah, ikan inon motlawiliah nochi yowalli kanin yehwan nemih. Ininkeh tepetlahpixkeh yawih nohnowian, tlen kimalwiah tepetl tlen kipia nochi ipatioyo, kemin ikuahyoh, iyolkawan wan itonminyoh tlen onka itech ostoktih.

Itech inon tonalli *José* opehki tetlakamati wan ayakmo kisa yowak mawiltitin.

Traducción
Albino González Hernández



JOSÉ Y EL CUIDADOR DEL CERRO

Cierta noche, un niño de nombre José, se encontraba jugando en el patio de su casa, más tarde sus padres lo llamaron para que entrara a dormir.

Pero José no quería entrar, así que su padre salió y lo regañó. José tuvo que entrar a dormir. Éste no quería dejar de jugar, así que se levantó y volvió a salir, era media noche y de pronto vio a lo lejos una luz rara en un camino que ya nadie lo usaba y que casi no era visible, José decidió ir a ver, pero al llegar, no encontró a nadie, así que volvió a su casa.

A la noche siguiente, volvió a esperar a que se presentara esa luz y así fue, empezó avanzar hasta donde se encontraba el resplandor, entonces se asustó y corrió a su casa.

Al día siguiente José se encontraba desayunando con sus padres, cuando su madre le preguntó, qué le había sucedido a su cabello, José no sabía que fue lo que pasó, así que le contó lo que sucedió en las noches pasadas, para lo cual sus padres le contaron que eran cuidadores de los cerros y estos seres andan en la noche, son como entes humanos que se ponen carbón en los pies y los encienden para alumbrarse. Son seres que se transportan de un lugar a otro, además cuidan de las riquezas del cerro, como su flora, fauna y joyas que hay en las cuevas.

Desde entonces José se volvió obediente y ya no ha vuelto a jugar por las noches.

Eduardo Cuahua Tequiliquihua

